

8. «Tu viejo ... nació para esclavo (*slave*), pero vos no.»
9. «Dios es para los humanos, y antes que hablar de Dios, tengo que conseguir que vivan como seres humanos.»
10. «Y yo ya estoy un poco cansada de jugar a los héroes anónimos.»
11. «Yo sé que te vas a ir. Vas a volver a la capital. Porque vos no sos de acá. Sos de la capital. Y los de la capital siempre se van.»
12. «Usted se me quedó en la utopía, maestro.»
13. «No estoy loco. Algún día lo vas a entender...»
14. «No puedo dejar todo esto. Cuando uno encuentra su lugar, ya no puede irse.»

Hablando de la cultura...

Hans usa palabras y expresiones que no se usan en Argentina, y sus amigos argentinos usan palabras y expresiones que no se entienden en España. La pronunciación también es diferente. ¿Alguna vez ha tenido dificultad en entender a una persona de otro país de habla inglesa por el acento? ¿por usar una palabra o expresión que usted no entendía? Explique.

La fiesta de Valle Bermejo es una kermesse o feria de caridad (*for charity*). ¿En qué se parece a las ferias de este tipo de su pueblo o ciudad? ¿Qué diferencias hay?

Hablan los críticos y los directores

Según la opinión de Gary Kamiya, "Hans ... shifts the film from being a simple parable of good versus evil. With his disillusioned intelligence and essential integrity, he is as much a role model for Ernesto (and the viewer) as Mario."

—Gary Kamiya, *San Francisco Examiner*

¿Está usted de acuerdo? Sin Hans, ¿sería la película una simple parábola del bien contra el mal? ¿Es tan buen modelo de conducta Hans como Mario?

Juan Luis Castaño escribe que Mario «toma el partido de anteponer (*put first*) sus ideales a cualquier otra cosa, incluida su familia o los propios campesinos por los que parece luchar. La escena en la que quema las pieles es totalmente clarificadora al respecto.»

—«La apuesta personal»,

<http://orbita.starmedia.com/~revistasunrise/jun2001/apuesta.htm>

¿Antepone Mario sus ideales a su familia y a los ovejeros? ¿Le parece equivocada, o no, la destrucción de la lana de la cooperativa? ¿Se puede comprender aunque sea equivocada?

CAPÍTULO 12

Fresa y chocolate



Presentación de la película: David sufre. Su problema es Vivian, el amor de su vida. Va a una heladería y pide un helado de chocolate. Allí conoce a Diego, un joven intelectual. David es «militante de la Juventud» en el partido comunista cubano y Diego es un homosexual apolítico. A partir de este día, la vida de los dos empieza a cambiar....

*Tomás Gutiérrez Alea (conocido como «Titón» en su Cuba natal) fue uno de los directores latinoamericanos más exitosos de todos los tiempos. Entre sus películas están: *La muerte de un burócrata* (1966), *Memorias del subdesarrollo* (1968), *La última cena* (1976), *Hasta cierto punto* (1983) y *Guantánamera* (1995). A pesar de la censura en Cuba, sus filmes satirizan la vida bajo el régimen de Fidel Castro. Juan Carlos Tabío co-dirigió la película; también co-dirigió *Hasta cierto punto* y *Guantánamera* con Gutiérrez Alea. Mirta Ibarra, la esposa de Titón, interpreta a Nancy. La película originó mucha polémica en Cuba.

**Fresa y chocolate* se basó en el cuento de Senel Paz «El bosque, el lobo y el hombre nuevo.» Paz también escribió el guión.

*La película ganó muchos premios, incluso el de la Oficina Católica Internacional de Cine a la mejor película de 1993. Fue el primer filme cubano seleccionado para el Óscar a la mejor película extranjera.

*Aunque la película es de 1993, la historia tiene lugar en 1979, cuando se perseguía (*persecuted*) más a los homosexuales en Cuba.

Preparación

Vocabulario preliminar

Note:

In Cuba, the s sound sometimes goes unpronounced, so that **Buenos días** may sound like **Bueno' día'** or **¿Cómo estás?** may sound like **¿Cómo está'?** Similarly, the d sound may not be heard: **usted** may sound like **uste'** (or **u'te'**) or **nada** like **na'a**.

Cognados

afeminado(a)	exquisito(a)	maravilloso(a)
el escándalo	la foto	el talento
la escultura	el/la fotógrafo(a)	transmitir
la exposición	la galería	voluntario(a)

Otras palabras

botar	<i>to throw out, throw away</i>
callado(a)	<i>quiet, not speaking</i>
captar	<i>(colloquial) to get it, understand; to recruit</i>
la cola (hacer cola)	<i>line (to line up)</i>
el corazón	<i>heart</i>
el/la creyente	<i>believer, person of faith</i>
la embajada	<i>embassy</i>
el/la enemigo(a)	<i>enemy</i>
el/la extranjero(a)	<i>foreigner</i>
la guardia (hacer guardia)	<i>watch, guard (to keep watch, guard)</i>
la isla	<i>island</i>
el maricón	<i>(pejorative) gay, homosexual</i>
la pieza	<i>piece (e.g., of art); room</i>
el principio	<i>principle</i>
raro(a)	<i>weird, strange (also, possibly gay)</i>
la sangre	<i>blood</i>
soñar (ue)	<i>to dream; to sleep</i>
tener lástima	<i>to pity</i>
el/la vecino(a)	<i>neighbor</i>
la vigilancia	<i>vigilance</i>
vigilar	<i>to watch</i>

A. Sinónimos. Para cada palabra subrayada, dé un sinónimo de las listas «Cognados» u «Otras palabras».

Modelo:

Ahora sí, entendí. ¡Me trataban de engañar!

Ahora sí, capté. ¡Me trataban de engañar!

1. Este helado es delicioso.
2. No me tengas compasión.
3. Mi mamá es religiosa, pero yo no.
4. No creas que me quedé sin palabras.
5. ¿Qué vas a hacer con los papeles que están en la mesa? ¿Los vas a tirar?

B. Fuera de lugar. Escoja la palabra que está fuera de lugar.

1. exposición / escultura / pieza / escándalo
2. maravilloso / talento / exquisito / fantástico
3. sangre / corazón / circular / transmitir
4. foto / principio / fotógrafo / galería
5. afeminado / homosexual / guardia / maricón

C. Un poco de historia. Complete los párrafos con palabras apropiadas de las listas.

cola	enemigo	isla
embajada	extranjeros	soñaban

Después de la Revolución Cubana de 1959, mucha gente (especialmente gente de la clase media o alta) salió de la (1) _____. La mayor parte de ellos fueron a Miami, a sólo noventa millas de Cuba. Allí establecieron una comunidad muy próspera. Para muchos de ellos, Fidel Castro representaba al (2) _____; luchaban contra él y su gobierno comunista en Cuba. (3) _____ con derrocarlo (*overthrow him*) y volver a Cuba. A pesar de sus esfuerzos, incluso la invasión de la Bahía de Cochinos en 1961, sus sueños no se convirtieron en realidad.

Estados Unidos rompió las relaciones diplomáticas con el nuevo gobierno comunista y cerró su (4) _____ en La Habana. Cuando se estableció un bloqueo económico contra Cuba, empezó a ser muy difícil conseguir productos (5) _____. Con la escasez (*scarcity*) de productos, había que hacer (6) _____ para comprar hasta los productos de primera necesidad.

guardia	raro	vigilancia
principios	vecinos	voluntarios

Los cubanos hacían trabajos (7) _____, como, por ejemplo, cortar caña (*sugar cane*). También muchos tenían que hacer (8) _____. Se estableció la (9) _____ para «vigilar» a la gente; i.e., una persona de cada barrio vigilaba a todos los (10) _____. Al ver algo (11) _____ o poco común, tenían que reportarlo a las autoridades. Mandaron a muchos de los «flojos» (la gente que se sospechaba de no tener firmes los (12) _____ revolucionarios) a la UMAP (campamentos de trabajo). Los homosexuales se consideraban «flojos», en general, y la persecución contra ellos era intensa en aquella época.

Antes de ver la película

A. ¿Cierto o falso? Lea las siguientes oraciones. Indique C (cierto) o F (falso). Corrija las oraciones falsas.

En la época de la película, 1979, ...

- ___ 1. Fidel Castro es el líder comunista de Cuba.
- ___ 2. El gobierno de Estados Unidos tiene muy buenas relaciones con el gobierno cubano.
- ___ 3. Hay muchos cubano-americanos en Miami y tienen una comunidad muy próspera allí.
- ___ 4. Los cubanos pueden salir de Cuba sin problemas.
- ___ 5. No hay discriminación contra los homosexuales en Cuba.

B. La amistad

1. Describa a su mejor amigo. ¿Cómo es?
2. Para usted, ¿cuáles son algunas características de un buen amigo o de una buena amiga?
3. ¿Tiene amigos muy diferentes a usted? ¿Cómo son?

Note:

Your instructor may ask you to read over the questions in the section **Exploración** before you see the film, in order to improve your understanding of it.

Investigación

Busque información sobre uno de los temas que siguen.*

1. Fidel Castro
2. Ernesto «Che» Guevara (cuya foto David pone en el «altar» de Diego)
3. la santería (una religión afrocubana)
4. Pablo Milanés («Pablito» en la película, el que fue mandado a la UMAP, o Unidades Militares de Ayuda a la Producción, es decir, un campamento de trabajo)

Exploración

A. ¿Cierto o falso? Lea las siguientes oraciones. Indique C (cierto) o F (falso). Corrija las oraciones falsas.

- ___ 1. Diego es escultor; por eso, su apartamento está lleno de esculturas.
- ___ 2. David le dice a Diego que la homosexualidad es un problema endocrino y que es culpa de la familia, especialmente del papá.
- ___ 3. Diego siempre habla con Rocco en la cocina. Rocco es su perro.
- ___ 4. Diego siempre tiene whisky importado porque tiene muchos amigos extranjeros.
- ___ 5. Nancy les reza a los santos católicos y a los dioses africanos para que la ayuden a conquistar a David.
- ___ 6. Nancy compra y vende cosas en el mercado negro.

* The **Investigación** sections suggest topics related to the movie that you may want to find out more about. Your instructor may assign these to individuals or groups and have them report the information to the class.

B. La historia

1. ¿Dónde están David y Vivian al principio de la película? ¿Cómo muestra esta escena el carácter de los dos?
2. ¿Por qué perdió David a Vivian?
3. ¿A quién conoce David en la heladería La Coppelía? ¿Le cae bien esta persona?
4. ¿Por qué David acompaña a Diego a su casa?
5. Según Diego, ¿qué tienen Óscar Wilde, Gide, Lorca y Alejandro Magno en común con él?
6. ¿Por qué ponen música cuando hablan de política?
7. David habla con Miguel, su compañero de cuarto, acerca de su encuentro con Diego. ¿Cómo es Miguel?
8. ¿Quién trata de suicidarse? ¿Quién la salva?
9. ¿Quién es Germán? ¿Qué clase de arte hace? ¿Por qué no tiene el apoyo del gobierno revolucionario?
10. Germán tiene un amigo que lo va a ayudar a irse del país. Va a ayudarlo con la exposición de sus esculturas, pero pone una condición: que se quiten (*take away*) algunas piezas. ¿Cómo reacciona Diego cuando se entera de esto?
11. Diego y David escuchan música de Ignacio Cervantes: «Adiós a Cuba» e «Ilusiones perdidas». ¿Qué tiene que ver esta música con los personajes de la película? ¿Qué ilusiones ha perdido Diego?
12. ¿Qué le da David a Diego para leer?
13. ¿Qué piensa Diego de lo que David ha escrito? ¿Qué le recomienda? ¿Cómo lo ayuda?
14. ¿Por qué va Nancy a la casa del santero? ¿Qué les pide a los santos?
15. ¿Por qué va Miguel a la casa de Diego?
16. David piensa que Diego es espía cuando lo ve con los diplomáticos extranjeros. ¿Por qué está Diego con ellos? ¿Qué piensa hacer?
17. ¿Quiere Diego dejar Cuba? ¿Por qué se va?
18. ¿Qué hacen David y Diego el último día que Diego pasa en La Habana? ¿Qué le confiesa Diego a David? Se siente muy mal por lo que ha hecho y le pide perdón. ¿Por qué es irónico esto?

Análisis y contraste cultural

Vocabulario

Las bebidas y algunas comidas

el agua tónica	<i>tonic water</i>
el azúcar	<i>sugar</i>
la botella	<i>bottle</i>
brindar	<i>to toast</i>
el brindis	<i>toast, drink</i>
¡Chin chin!	<i>(imitating sound of glass clinking) Cheers!</i>
la copa	<i>wineglass, drink (usually alcoholic)</i>
la fresa	<i>strawberry</i>
el helado	<i>ice cream</i>
el hielo	<i>ice</i>
la taza	<i>cup</i>

Otras palabras

el abrazo	<i>hug</i>
la amistad	<i>friendship</i>
averiguar	<i>to find out, determine</i>
la caja	<i>box</i>
la camisa	<i>shirt</i>
los escritos	<i>writings</i>
hacer daño	<i>to harm</i>
la onda	<i>(literally, sound wave, colloquial) thing</i>
pasear	<i>to take a walk, go on an outing</i>
el peligro	<i>danger</i>
pesado(a)	<i>(colloquial) boring, dull or annoying, a pain</i>
probar (ue)	<i>to try</i>
la puta	<i>slut, whore</i>
¡Qué casualidad!	<i>What a coincidence!</i>
la sonrisa	<i>smile</i>
sufrir	<i>to suffer</i>

Expresiones regionales*

el asere	<i>friend</i>
chico(a)	<i>often used as a term of address to a friend</i>
la guagua	<i>bus</i>
el/la guajiro(a)	<i>country person</i>
la loca	<i>effeminate man; also, queen (gay who flaunts himself)</i>
los orishas	<i>African deities, gods who play a part in the Afro-Cuban religion referred to as santería</i>

A. En resumen. Complete las oraciones con palabras de la lista «Otras palabras». ¡Ojo! Hay que conjugar un verbo.

1. «¡Qué _____!», dice David cuando ve a Vivian, pero ella sabe que él la estaba siguiendo.
2. Diego dice que las fotos de David están en una _____.
3. Diego dice que David tiene que _____ el té, que es de la India.
4. David tiene que quitarse la _____ porque está mojada.
5. David le cuenta a su amigo Miguel que Diego tiene cosas raras, como una «_____ religiosa», en su apartamento.
6. Después de hablar con Miguel, David empieza a _____ todo sobre Diego, la exposición de arte, etc.
7. Cuando David regresa a ver a Diego, le dice que se puso _____ porque tuvo un día malísimo.
8. Diego dice que cree en la _____, que pueden ser amigos.
9. David le da sus _____ a Diego para que los lea.
10. Cuando Diego se enoja con Nancy y con los funcionarios del gobierno, le dice «¡Ahora las _____ son críticas de arte!» y Nancy se ofende mucho.
11. Nancy tiene miedo porque sabe que Diego está en _____.

* These terms are not used exclusively in Cuba—some are heard elsewhere as well. Note that in Cuba as in Spain the verb **coger** is often used to mean *to take*, and its use in this movie is not vulgar as it would be in many parts of Latin America.

12. Nancy y David salen a _____ por La Habana.
13. David tiene una _____ muy linda.
14. Diego le pide a David que le dé un _____ porque se siente mal.
15. Diego dice que los revolucionarios están dejando caer a La Habana y que no les importa, que no _____ cuando la ven.
16. David le promete a Diego que nadie va a hacerle _____ a Nancy.

B. Comidas y bebidas. Complete los párrafos con palabras de la lista «Las bebidas y algunas comidas».

David y Diego se conocen en «La Coppelia», donde Diego toma un (1) _____ de (2) _____. Más tarde, cuando David va al apartamento de Diego, éste le ofrece té en una (3) _____ de porcelana delicada. David dice que no lo quiere y que no tiene dolor de estómago. Pero después, lo acepta. «Le falta (4) _____», le dice a Diego después de probarlo. «¡No!», dice Diego, «¡sería un crimen!»

En otra ocasión, Diego saca una (5) _____ de whisky para (6) _____ por la amistad. También saca dos (7) _____ y va a la cocina por unos cubitos de (8) _____. No le pone (9) _____ tónica al whisky.

«(10) ¡_____!» le dice a David en un (11) _____ muy alegre.

C. ¿Y en Cuba? Para cada palabra subrayada, dé una palabra que se podría oír en Cuba. (Consulte la sección «Expresiones regionales».)

Modelo:

Ya tú sabe', amigo, puedes contar conmigo.

Ya tú sabe', asere, **puedes contar conmigo.**

1. Bueno, amiga, nos vemos otro día. Adiós.
2. Está muy lejos la casa de Tomás; vamos a ir en autobús.
3. Yo soy campesino; no conozco la ciudad.
4. Van a pensar que somos dos maricones.
5. Ochún y Babalú son dos dioses africanos.

Nota cultural

Diego invita a David y a Nancy a un almuerzo «lezamiano», un almuerzo muy caro que él mismo prepara. Lee la descripción de este almuerzo en la novela *Paradiso* de José Lezama Lima, un escritor cubano que era homosexual. La novela no había sido publicada en Cuba durante la época de la película por la orientación sexual del autor, pero ahora el gobierno ha cambiado su punto de vista y el libro está en circulación.

Temas de conversación o composición

Discuta con sus compañeros los temas que siguen.*

1. los puntos de vista de Diego y de David sobre la Revolución Cubana (¿Por qué son tan distintos? ¿Cómo cambió la revolución el destino de los dos? En general, ¿es positivo o negativo el «retrato» de la revolución en esta película?)
2. el «cubanismo» según David y según Diego (¿Qué valores son importantes para ellos? ¿Quiénes son sus héroes? ¿En qué aspectos cambia Diego durante la película? ¿En qué aspectos cambia David?)
3. las personalidades de Nancy y de David (¿Qué tienen en común? ¿Cómo era su vida sentimental antes de conocerse? ¿En qué se diferencian?)

* Your instructor may ask you to report back to the class or write a paragraph about the topic.

4. los altares de Diego y de Nancy (Diego tiene un altar dedicado a la Virgen de la Caridad, la santa patrona de Cuba. Nancy tiene un altar dedicado a Santa Bárbara-Changó y a otros dioses y santos. ¿Qué cosas tienen en sus altares? ¿Son «creyentes» los dos? ¿En qué se diferencian sus altares?)
5. las comidas y bebidas en la película (¿En qué escenas hay comidas o bebidas? ¿Cómo hay que conseguir algunas cosas que no se pueden comprar en las tiendas? ¿Cómo se puede interpretar el título?)
6. la amistad (¿Qué clase de amistad existe entre David y Diego? ¿entre David y Miguel? ¿entre Diego y Nancy? Para usted, ¿qué factores son importantes para mantener una buena amistad?)

Hablando de la cultura

En español, abundan las palabras para expresar cariño. David se enoja cuando Diego lo llama «niño», «papito», «querido», «pequeña fiera», etc. y la gente del taxi se burla de Diego cuando usa la palabra «papito» hablando con David. Cuando Diego y Germán se hablan, usan la forma femenina de estas expresiones: «niña», «querida», etc. También se puede usar una forma diminutiva para indicar cariño; por ejemplo, Nancy usa la palabra «virgencita» en vez de «virgen». (Por otra parte, se ve en la película que los diminutivos se usan para expresar desprecio [*scorn*]; por ejemplo, cuando Miguel habla con David y se refiere a «tu mujercita» [Diego] o cuando Diego acusa a Germán de venderse «por un viajecito a México».) ¿Cómo se expresa el cariño en esta película? Dé ejemplos.

Una escena memorable



Describe el altar de Nancy. ¿A quiénes reza? ¿Hay una fusión de tradiciones religiosas en Cuba? Explique.

Hablan los personajes

Analice las siguientes citas, explique de quién son y póngalas en contexto.

1. «Todo el mundo se pasa la vida pensando en el sexo, como si fuera lo único importante. El sexo. Vivían igual. Se hacía la romántica, la muy espiritual, pero en el fondo lo único que quería era el sexo.»
2. «Formo parte de este país, aunque no les guste.»
3. «Pienso que uno tiene que estudiar algo que sea útil a la sociedad.»
4. «El arte no es para transmitir. Es para sentir y pensar. Que transmita la Radio Nacional.»
5. «Estudio en la universidad, ¿y quién soy? Un hijo de campesinos.»
6. «Él me va a comprender, va a saber que dentro de mí hay una cosa limpia que nadie ha podido ensuciar, y eso mío es lo que yo le ofrezco.»
7. «¿Cuándo van a comprender que una cosa es el arte y otra la propaganda? Para no pensar ya tienen la televisión, los periódicos, la radio y todo lo demás.»
8. «Eso no va a caer del cielo. Tenemos que luchar mucho, pero sobre todo con nosotros mismos.»

Hablan los críticos y los directores

"The movie reminded me of *Educating Rita* and, of course, of *Pygmalion* in the way young people, hungry for knowledge, absorb it from older ones who are in love with them; the love remains suspended while the ideas sink in. And all around are semi-documentary glimpses of today's Havana: the ancient Detroit cars in the streets, the way color and life penetrate even dismal slums, the gloominess of Marxist orthodoxy, the ambiguity of characters like Nancy (Mirta Ibarra) . . . The movie has real strength and charm, especially in the way it leads us to expect a romance, and then gives us a character whose very existence is a criticism of his society."

—Roger Ebert, review of *Fresa y chocolate*,
Chicago Sun-Times, February 10, 1995.

¿Qué elementos de las vistas de La Habana son memorables? ¿Qué impresión de la ciudad da la película? ¿Pensaba usted que habría un romance entre Diego y David? ¿Entre David y Nancy?

"Discrimination against gays in Cuba has been criticized before, notably by the late, great cinematographer Nestor Almendros. To what extent the film is manipulative, how much its criticism of the State and its plea for tolerance of minorities are 'safe,' has been debated by critics and Cuban exiles. I will not venture on this minefield except to say that the movie, like its protagonists, is a delight and that in his quest for freedom, Diego is the truest revolutionary of them all."

—Edwin Jahiel, "Movie Reviews by Edwin Jahiel,"
<http://www.prairienet.org/ejahiel/strawcho.htm>

¿Está usted de acuerdo: es Diego el revolucionario más auténtico de todos?